

专门用途英语 教程

ENGLISH FOR
SPECIFIC PURPOSES



重庆大学出版社

H319.3

W63

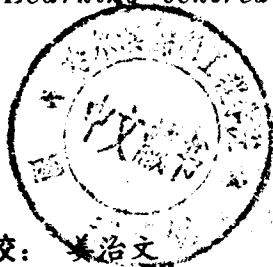
190228

专门用途英语教程

——以学习为中心的方法

A Course of English for Specific Purposes

——A Learning-centred Approach



审校：姜治文

编译：文军 杨全红 贺武

重庆大学出版社

1996·重庆

17X13/06

专门用途英语教程
文 军等 编译
责任编辑:肖顺杰

*

重庆大学出版社出版发行
新华书店经销
西南农业大学印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:7.25 字数:200千

1996年7月第1版 1996年7月第1次印刷

(川)新登字020号 印数:1—3000

标准书号: ISBN7—5624—1188—3 定价:13.80元
H·92

目 录

第一部分 什么是专门用途英语

第一章 专门用途英语的起源	(2)
§1 新世界的需要	(2)
§2 语言学的革命	(3)
§3 以学习者为中心	(4)
第二章 专门用途英语的发展	(6)
§1 特殊语言的概念:语域分析	(7)
§2 超句子:修辞或语篇分析	(8)
§3 目标情景分析	(10)
§4 技巧与策略	(11)
§5 以学习为中心的方法	(13)
第三章 方法而不是产品	(15)

第二部分 课程设计

第四章 语言描写	(24)
§1 古典语法或传统语法	(24)
§2 结构语言学	(25)
§3 转换生成语法	(28)
§4 语言种类和语域分析	(31)
§5 功能/意念语法	(34)
§6 语篇或修辞分析	(37)

第五章 学习理论	(44)
§ 1 行为主义:作为形成习惯的学习	(45)
§ 2 心灵主义:思维作为受规则支配的行为	(48)
§ 3 认知派:学习者作为有思想的生物	(49)
§ 4 情感因素:学习者作为有感情的生物	(55)
§ 5 学习与习得	(58)
§ 6 一种学习模式	(58)
第六章 需要分析	(64)
§ 1 什么是目标需要?	(66)
§ 2 搜集目标需要的信息	(71)
§ 3 学习需要	(74)
§ 4 学习需要分析	(76)
第七章 课程设计方法	(79)
§ 1 以语言为中心的课程设计	(80)
§ 2 以技巧为中心的课程设计	(83)
§ 3 以学习为中心的方法	(87)

第三部分 运用

第八章 大纲	(97)
§ 1 什么是大纲?	(97)
§ 2 为什么需要大纲?	(101)
§ 3 组织大纲的依据是什么?	(103)
§ 4 大纲在课程设计过程中扮演什么角色?	(111)
第九章 材料评估	(118)
§ 1 为什么要评估材料?	(119)
§ 2 如何评估材料?	(119)
第十章 材料设计	(131)
§ 1 确定目标	(132)

§ 2 一种材料设计模式	(134)
§ 3 材料设计模式:抽样材料.....	(135)
§ 4 对模式的加工	(144)
§ 5 材料与大纲	(145)
§ 6 模式运用:个案分析.....	(146)
第十一章 教学法.....	(157)
第十二章 评估.....	(180)
§ 1 学习者评估	(181)
§ 2 课程评估	(190)

第四部分 专门用途英语教师的作用

第十三章 定位.....	(197)
§ 1 正统观念的缺乏	(197)
§ 2 新的知识领域	(200)
§ 3 英语教学地位的变化	(204)
参考书目.....	(212)

第一部分

什么是专门用途英语?

本部分内容的中心是给出一个可操作的对专门用途英语的定义。然而,我们不愿直接就“什么是专门用途英语”这个问题作出答复,而是随本部分内容的展开,自然而然地得出该定义。那么,首先让我们提一个更为简单的问题:“为什么要有专门用途英语?”不管怎么说,没有它英语语言教学数百年来照样进行得好好的,那么专门用途英语为何成了英语语言教学的重要组成部分(有人也许会说,最为重要的部分)?在接下来的三章里,我们将对 20 世纪 60 年代后期导致专门用途英语出现的因素以及后来理论及实践上促使其发展的原因作一简略的回顾。本部分概述的内容,我们将在第二部分进行详尽的阐述。^①

^① 我们的目的只是想介绍与本书内容相关的背景,有关专门用途英语理论及实践上的发展,请参阅 John Swales 所著 *Episode in ESP* (Permon, 1985), 该书对之进行了较为透彻的分析和详尽的解释。

第一章 专门用途英语的起源

与大多数人类活动的发展相类似,专门用途英语并非一次事先谋划周详、组织井然有序的运动,而是各种潮流汇合后形成的现象。这些潮流在世界各地表现不一,但对专门用途英语的出现而言有三种原因是共同的。

§ 1 新世界的需要

1945年第二次世界大战的结束,标志着全球范围内科学、技术、经济活动的急剧增长。这种增长造就了科技和商贸两大股力量,它们使世界变得更趋同一,由之产生了需要一种国际共同语的强烈要求。由于不同原因,但显而易见的是由于美国在战后的经济实力,国际共同语这一角色落在了英语身上。

其结果,是一大批人希望学习英语——但他们的学习目的既非怡情,亦非显示优越性,其原因在于,英语是打开国际科技及商贸之门的钥匙。以前,学习英语(或其它语言)的动机并未给予很好的界定,有关外国语的知识通常被看作受过完整教育的标志,但极少有人质询外国语为什么是必需的。可以说,它是为学习而学习。但在英语成为科技和商贸的国际语后,它造就了新一代学习目的非常明确的学习者——意欲推销其产品的商人、非得阅读技术手

册的技术人员、试图赶上本领域发展的医生以及一大批各种层次的学生,他们的课程包括只提供英文的教科书、报章杂志等。尤为重要的是,这些以及其它学习英语的人们都知道为什么需要它。

二十世纪七十年代初期的石油危机导致了大量资金及大批西方技术人员涌入盛产石油的国家,它加速了专门用途英语的发展——英语培训一夜之间成为有利可图的大企业,贸易的压力开始产生影响。时间的紧迫以及金钱的压力要求开出花钱少、见效快、目标明确的英语课程。

这种发展的总体影响,是给英语教学界增加了压力,要求它提供适销对路的产品。以前英语界曾确立了它自己的目标,现在则要求它从属于人们的愿望、需要及要求,而不是按英语教师自己的意愿行事。英语界要对世界提出的新课题作出答复,传统的那种在英语的风景区中闲庭信步式的学习要求面对市场严酷的现实看来再也不适应了。

§ 2 语言学的革命

就在社会对英语满足特殊需要的要求不断增长的同时,语言学研究方面出现了一些颇具影响的新观念。语言学的传统目标是描述英语用法的规则,即语法。而新的研究则将重心由确定英语用法的特征转向语言的实际交际,以发现交际中语言的不同方法(Widdowson, 1978)。这种研究的一个发现是,我们所说、所写的语言在不同的上下文中会以不同方式表现出相当的差异。这种研究成果使英语教学产生了这样的观点:在不同文体的英语之间(比如商贸英语和工程英语)存在着重大差异。这些观点与为特殊学习者设置课程的发展趋势不谋而合——其观点颇为简单:既然语言会因语言情景的不同而变化,那么就有可能确定具体情景中的语言

特色,然后依据这些特色作为学习者课程的基础。

Swales (1985)在其著作中推荐了一篇由 C. L. Barber 早在 1962 年就发表的论述科技英语性质的文章。但直到 60 年代末、70 年代初,有关英语具体种类的大规模研究才得以展开——例如, Ewer 及 Latorre (1969)、Swales (1971)、Selinker 及 Trimble (1976)及其它人进行的对书面科技英语的描述。这一时期的大多数著作都集中在科技英语(EST)领域,一时间“专门用途英语”和“科技英语”几乎被当作了同义词。当然其它领域也有所涉猎,比如由 Cantin, Bruton 和 Leather (1976)进行的对医生——病人间交际的分析。

概而言之,某一群英语学习者的特殊需要可以通过对其工作或学习领域的语言特色分析而获得,这一观念占了上风。“告诉我你需要用英语做什么,我就告诉你所需要的英语”,这句话成了专门用途英语的指导性方针。

§ 3 以学习者为中心

教育心理学的新发展也给专门用途英语的兴起助了一臂之力,即强调学习者及其学习态度的中心作用(Rodgers, 1969)。学习者具有不同的需要、不同的兴趣,它们会对学习者的学习动机产生巨大影响,从而影响他们学习的效度。这种观点对正处于发展中的将学习者需要及兴趣视为至高无上的各类专门用途英语课程是一种有力的支持。为此目的而采用的普遍做法是从学习者的专门领域选择课文——为生物学生选择生物学方面的课文,等等。这种方法所隐含的假设是,这种英语课程与学习者需要的明显契合有利于激发他们的积极性,因而学得更快更好。

综上所述,专门用途英语的发展是由以下三种因素综合形成的:要求英语适合特殊需要这种社会需求的增长、语言学及教育心理学的发展。这三种因素都趋向于同一点,对语言学习专门化日益增长的需求。

练 习

1. 你们国家或教学机构为什么采用专门用途英语?教授的专门用途英语课程有那些?
2. “告诉我你需要用英语做什么,我就告诉你所需要的英语”(本章§2),你对专门用途英语的这种宣言有何看法?
3. “这种英语课程与他们需要的明显契合有利于激发学习者的积极性,因而学得更快更好。”(p. 4)
 - a. 给出三种可以实现“契合”的方法。
 - b. 动机会从哪些方面影响语言学习?

第二章 专门用途英语的发展

自六十年代末专门用途英语出现后,它已经历了四个发展阶段,第五阶段正在出现。我们将在以后各章中详尽介绍这五个阶段,本章中我们只对它们作一粗略的勾勒。但首先需指出的是,专门用途英语并非千面一腔,它在不同国家的发展速度并不一致,因此我们在这里描述的各种方法目前正在世界各地分别采用。正因为如此,本章的概述将尽量带有普遍性。

下面的概述中,有一点颇为明显:在专门用途英语的发展进程中,有一个领域的活动颇为重要,这个领域就是科技英语(English for Science and Technology)。事实上,Swales(1985)就曾以科技英语的发展来阐述专门用途英语的发展:

除偶尔的例外情况……科技英语总是以分析语言、以丰富多采的实际教学材料等方式不断掀起理论讨论的热潮。

本书中我们并未将阐述的范围局限在科技英语之内,但我们仍愿象 Swales 一样,在此首先指出科技英语在专门用途英语中的重要地位。

§ 1 特殊语言的概念:语域分析

这一阶段发生在六十年代末、七十年代初,它的形成尤其与以下几人的著作有特殊的关系:Peter Strevens (Halliday, McIntosh and Strevens, 1964), Jack Ewer (Ewer and Latorre, 1969) 及 John Swales (1971)。

语域分析(register analysis)所依据的基本原则是:英语,比如电子工程英语,所构成的特殊语域与其它英语(如生物英语或通用英语)的语域并不相同。因此语域分析的目标就是找出这些领域的英语文献在语法和词汇方面的特点。这些特点就成为制定教学大纲和编写教材的重要依据。这种教学大纲的范例就是 Ewer 和 Latorre 所著《科技英语基础教程》(A Course in Basic Scientific English) (1969) (见第四章 § 2)。

事实上,正如在这份大纲中所揭示的那样,语域分析显示,除了对某些特殊的语法形式如现在一般时、被动语态、复合名词等使用较多外,科技英语在句法上并没有什么特殊之处。比如,语域分析并未能发现任何在通用英语中找不到的科技英语句式。但我们千万不可凭此就进行责难。比如 Ewer 和 Latorre 所进行的语域分析,其深层动机是为使专门用途英语课程更切合学习者需要而进行的教学法研究。其目的是优先将学生在科技学习中可能遇到的语言形式包括进去,制订一份教学大纲,自然,这样做就意味着学习者不大可能遇到的语言形式不在优先收录之列。例如, Ewer 和 Hughes-Davis (1971) 曾将科技学生的必读文章与使用广泛的中学教科书课文进行过比较,他们发现,中学教科书中忽视了一些在科技文章中常常使用的语言形式,如复合名词、被动式、条件式、情态动词等。他们的结论是,正因为如此,专门用途英语课程应该优先

考虑这些语言形式。

§ 2 超句子:修辞或语篇分析

依据语域分析制订的教学大纲存在严重的缺陷(见后述),但作为一种研究手段的语域分析很快被语言学新的发展取而代之。专门用途英语在其第一阶段(即语域分析阶段)将对语言的研究重心放在句子层面,而在接下来的第二阶段则将重点转向了超句子——因为专门用途英语与刚出现的语篇或修辞分析(rhetorical or discourse analysis)紧密结合起来了。这一领域的代表人物是英国的 Widdowson 及后来被称为“华盛顿学派”的 Larry Selinker, Louis Trimble, John Lackstrom 及 Mary Todd-Trimble 等人。

这一阶段的基本假设在 Allen 和 Widdowson 的著作中表述得十分清楚:

我们持这样的观点:学生所遇到的困难因英语知识体系的缺陷而引起的并不多,更多的则来自于对英语使用的不熟悉。因而,仅仅进一步提供句子练习这类课程难以满足他们的需要,他们需要的是句子在不同的实际行为中如何运用的课程。

语域分析仅侧重于句子层面,而现在侧重点转到了句子在语篇中如何组合进而产生意义的。因而该研究的重点是找出语篇的组织模式并确定这些模式所标示的语言意义。这些模式可构成专门用途英语课程的教学大纲。下面的“修辞过程图”(选自 Louis Trimble: EST: A Discourse Approach, 1985)就是这种方法的范例:

级	描 述
A	<p>整个语篇的目的</p> <p>例: 1. 详述经历</p> <p>2. 进行推荐</p> <p>3. 阐述新的设想或理论</p> <p>4. 介绍 EST 的其它种类</p>
B.	<p>扩展 A 级目标的一般修辞功能</p> <p>例: 1. 陈述目的</p> <p>2. 报告过去的研究</p> <p>3. 说明问题</p> <p>4. 提供实验中所用仪器信息:</p> <p>a) 描述</p> <p>b) 操作</p>
C.	<p>扩展 B 级一般修辞功能的具体修辞功能</p> <p>例: 1. 描写: 物质、功能、过程</p> <p>2. 定义</p> <p>3. 分类</p> <p>4. 指令</p> <p>5. 视觉—语言关系</p>
D.	<p>提供 C 级中各修辞单位中/之间关系的修辞技巧</p> <p>例: 1. 顺序</p> <p>1. 时间顺序</p> <p>2. 空间顺序</p> <p>3. 因果关系</p>

级	描 述
	<p>I. 模式</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 原因与结果 2. 按重要性排列 3. 比较与对比 4. 类比 5. 举例说明 6. 图表说明

表1 修辞过程图

由于在第一阶段的语域分析中或多或少地隐含着这种方法,因而篇章组织的修辞模式在不同专业领域中的使用表现出极大的差异:例如,科技文章的修辞结构被认为与商贸文章的修辞结构大不相同。然而,这一论点却从来没有认真论证过(Swales, 1985, pp. 70-71),因而显得有些含混。这种对特殊主题学术文章的篇章研究成果同时还用来对普通主题的篇章进行分析。

依据语篇方法而编写的教材主要是通过语篇图解练习(见第四章 §6)的方式来教授学生如何识别语篇模式及语篇标记的。系列教材 *English in Focus* (OUP) 就是运用这一方法的典型范例。

§ 3 目标情景分析

现在我们要讨论的这一阶段,实际上并未给专门用途英语的知识范畴增加什么新的东西。目标情景分析(target situation analysis)的目标,就是通过将语言分析与学习者的目的紧密结合起

来,构建一种过程,以将已有知识置于更为科学的基础之上。倘若某一专门用途英语课程的目的是让学习者在某一目标情景(也就是学习者将来要运用所学语言的情景)中恰当地运用语言,那么专门用途英语的课程设计就应该首先确定目标情景,然后对该情景的语言特色作出透彻的分析。这些分析将构成该专门用途英语课程的教学大纲。这一过程又常称为“需要分析”(needs analysis)。但我们还是更愿采用 Chambers(1980)的术语——“目标情景分析”,因为这一术语对所涉过程的描述更为准确。

对目标情景分析解释最为透彻的,当推 John Munby 在其《交际大纲设计》(Communicative Syllabus Design)所阐述的体系。该书中,Munby 从交际目的、交际环境、交际手段、语言技巧、语言功用、语言结构等方面对学习者的需要进行了深刻的阐述(见第六章 § 1)。

目标情景分析阶段标志着专门用途英语“新世纪的来临”。前两阶段所做的工作很大程度上是零敲碎打,而在本阶段却是系统化的研究,而且学习者的需要放在了课程设计过程的中心位置。可事实证明,它不过是一抹虚假的晨曦。在本书后面章节中可以看到,目标情景分析所倚恃的学习者需要这一观念确乎过于简单化。

§ 4 技巧与策略

专门用途英语的前两个发展阶段中,所有的语言分析都局限在语言的表层(无论语域分析的句子内,还是语篇分析的超句子,都是如此)。目标情景分析方法对之并无实质性的改变,因为在对学习者的需要进行分析时,它仍把主要注意力放在目标情景中的表层语言特色上。

专门用途英语发展的第四阶段——技巧与策略 (skills and